

A YEAR OF SIMKHES!

קלעז-קאנאדע

2008 EDITION  
AUGUST 18<sup>TH</sup> - 24<sup>TH</sup>



13

KLEZKANADA

INSTITUTE FOR YIDDISH/JEWISH CULTURE AND THE ARTS

**KLEZKANADA**

INSTITUTE FOR YIDDISH/JEWISH CULTURE AND THE ARTS  
AUGUST 18-24, 2008

CAMP B'NAI BRITH, LANTIER, QUEBEC

# KlezKanada Summer Institute 2008



## Founder/Chair of the Board

Hy Goldman

## Artistic Directors

Michael Alpert and Jeff Warschauer

## Administrative Director

Avia Moore

## Founder/Registrar

Sandy Goldman

## Program Coordinators:

Hands-on Workshops and Instrumental Music - Jeff Warschauer

Vocal Music - Joanne Borts

Lectures - Hy Goldman and Avia Moore

Yiddish Language Programming - Nikolai Borodulin

Theatre Program - Jenny Levison

Dance Program - Steve Weintraub and Pete Rushefsky (music)

Visual Arts - Emily Socolov

Kids Programming - Lisa Mayer and Sruli Dresdner

Concerts - Michael Wex

David A. Stein Memorial Film Scholarship Program - Garry Beitel

Cabaret and Stage Management - Melanie Glatman

Internet Services, KlezKanada Newsletter - Ari Davidow

Audio-Visual - Hartley Wynberg

## Outreach Programming:

KlezKanada Youth Scholarship Program - Avia Moore

East Meets West - Michael Alpert

Israel Outreach Initiative - Jeff Warschauer

**Board of Directors:** Bob Blacksberg, Hy Goldman (Chair), Sandra Goldman, Adriana Kotler, David Novek, Bernard Rosenblatt, Roslyn Rosenblatt, Herschel Segal, David Sela, Robert Smolkin, Irwin Tauben, Jack Wolofsky, Stan Cytrynbaum (*legal advisor*), Marvin B. Goldsmith (*CA*), Tzipie Freedman (*secretary*), Theodore Bikel (*honourary*)

**Brochure/Poster Design and Editing:** Avia Moore

**Photo Credits:** Natan Alvarez, Ioav Bronchti, Josh Dolgin, Avia Moore, Leah Netsky, Emily Socolov

# WELCOME

Welcome to KlezKanada 2008, a year of milestones. Not only are we recognizing Israel at 60, Czernowitz 100 years later and the centennial of Goldfaden's death, we are celebrating KlezKanada's Bar Mitsve! It is hard to believe that this will be the 13th summer of KlezKanada. Since the first year, KlezKanada has grown from a small festival to an internationally recognized institution with over 60 faculty, a one-of-a-kind scholarship program and over 450 participants from all corners of the world. As most of you know, this year we expanded KlezKanada programs to include a year-round slate of events in Montreal. Perhaps the most exciting of these was our enthusiastically received Winter Session which brought 8 faculty and over 40 students together for a weekend of master-classes in Mile-End, a historically-important Jewish neighbourhood of Montreal.

Most importantly, over the past 13 years, KlezKanada has become a family that goes beyond age and of politics, beyond religion and affiliation. This is what we celebrate this year.

Sincerely,

Hy, Sandy, Jeff, Michael and Avia

## CONTENTS

<i>Highlights</i> .....	4
<i>Faculty</i> .....	8
<i>Workshops</i> .....	22
<i>Schedule</i> .....	34
<i>Acknowledgements</i> .....	46

# ***KLEZKANADA HIGHLIGHTS***

## **2008**

### ***KLEZKANADA'S BAR/BAS MITSVE***

Yes, we're 13, *biz* 120! Featuring a KlezKanada Retrospective of photos, film/video, and press celebrating the blossoming of KlezKanada from its beginnings in 1996 to its present day international renown.




### ***KLEZKANADA LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD and DISTINGUISHED SERVICE AWARDS***

This year we honour the incredible achievements of Peter Sokolow, master performer and teacher of Jewish music. We also honour the invaluable contributions of our own Herschel Segal and David Sela in supporting and maintaining KlezKanada as an integral and ever-growing part of the Yiddish/Jewish Renaissance in Montreal and around the globe.





## *ANNIVERSARIES*



In 2008 we celebrate both the centennial of the landmark 1908 Czernowitz Conference on Yiddish that explored issues of Yiddish/Jewish language and ethnicity still controversial today, and Israel at 60, featuring three lectures and panels exploring the still highly-charged ongoing inter-relationship between Yiddish and Hebrew. Additionally, we present programming marking 100 years since the the death of Avrom Goldfaden, the father of Yiddish theatre.

### *THE RETURN OF RUBINSTEIN!*

Master klezmer clarinetist Danny Rubinstein again shares the treasures of his repertoire, style and life in Jewish music with us at KlezKanada. (Special thanks to Peter Sokolow and Josh Dolgin)


### *THE LAW OF MOSAICS:*

#### *PIECING TOGETHER THE FRAGMENTS*

Join Emily Socolov, Robin Young and Julia Waks in an exploration of 3D assemblage. Attendees will learn a variety of techniques for combining small objects of sentiment into unified statements. Mosaics in plaster and copper-foil soldering are among the featured techniques. From the ancient synagogue mosaics in Tunis of the 3rd -5th century CE to Marc Chagall's mosaic murals at the Metropolitan Opera in New York, come participate in a tradition of connecting the pieces.

### *KLEZKANADA AND QUEBEC 400*

KlezKanada has been working closely with Shalom Quebec and Institut de Nouveau Monde to host a one-day multicultural music festival in Quebec City on August 17, 2008 as part of the Quebec 400th anniversary celebration.



Working with Shalom Quebec, the KlezKanada stage is proud to represent Quebec City's extensive Jewish history. (Special thanks to Federation CJA and the Jewish Community Foundation of Montreal)

## *EAST MEETS WEST*

*KlezKanada's outreach program to the Former Soviet Union and Eastern Europe.  
In collaboration with the Ashkenaz Festival.*



- Konsonans Retro with Christian Dawid and Guy Schalom: a rockin' village brass band from the Odessa region of Ukraine that continues to play the Jewish repertoire of the region as well as the Moldavian and Ukrainian tunes familiar to us from our late German Goldenshteyn.
  - Efim Chorny and Suzana Ghergus: the fabulous Yiddish duo from Moldova! Effervescent interpretations of traditional and original Yiddish songs.
  - Urszula Makosz, Poland's finest young Yiddish singer. Building KlezKanada's growing relationship with the revival of Jewish life and culture in Poland.
  - The triumphant return of Vanya Zhuk, Post-Soviet, Yiddish rock guitarist/singer/songwriter extraordinaire!
- (Special thanks to David Sela and Eric Stein)*

**"AN INTERNATIONAL AFFAIR"!**  
*SPECIAL CONCERT*  
*WED, AUGUST 20, 8:50 PM*  
Featuring stars of East Meets West  
and the Israel Outreach Initiative

## ISRAEL OUTREACH INITIATIVE

*celebrating Israel's 60th Birthday with new faces and old friends. In collaboration with the Ashkenaz Festival. We are proud to present:*

- Noa Bizansky (soprano), graduate of the Samuel Rubin Academy in Tel Aviv. A chamber music specialist, she is frequently heard on national TV and radio, Noa also performs Yiddish songs and original compositions by Israeli composers.

- Ramzailech: We welcome the founding members of this innovative 3-year-old klezmer group, both serving their last year in the IDF. Clarinetist Gal Klein, formerly with Israel's National Youth Orchestra, has toured the U.S, Canada, Hungary and Serbia. Guitarist Amit Peled, also proficient on oud, bass and bouzouki, came to klezmer by way of jazz, rock, noise, Arabic and avant-garde music.

- Pianist and composer Alex Portnov hails from Almaty, Kazakhstan. Renowned as theatre composer, virtuoso, conductor and arranger, he immigrated to Israel in 1993 where he composes Jewish music and plays with Arkady Goldenshtein.

- Arkady Goldenshtein (clarinet) is the nephew of the late German Goldenshteyn, a "h, and was born in Mogilev-Podolsk on the Ukraine/Moldova border. Since immigrating to Israel in 1990, he has become a renowned and award-winning klezmer performer and composer. He conducts the Haifa Klezmer Orchestra and teaches clarinet at conservatories and public schools.

- Vira Lozinsky, one of the freshest young talents in the international Yiddish music scene, is a leading voice among a new generation of singers cultivating Yiddish culture in Israel. Her debut CD *Vayte Shtern* has been nominated for the US's Independent Music Awards "Best World Music" album.

(Special thanks to the Azrieli Foundation, Daniel Galay, Zev Feldman, Assaf Talmudi, and Eric Stein, The Israeli Consulate of Montreal, Avi Morrow, Bernard Rosenblatt, and Jack Wolofsky)

# Faculty

## *Aaron Alexander (percussion)*

Aaron Alexander is a drummer, composer, bandleader and educator. He leads the group Midrash Mish Mosh, and is a member of Hasidic New Wave, Greg Wall's Later Prophets, Frank London's Klezmer Brass All-Stars, Alex Kontorovich's Deep Minor, The Yiddishe Swingtet, and Alicia Svigal's Klezmer Party Band. He also washes dishes, vacuums and does the laundry on occasion.

## *Michael Alpert (vocals, violin, accordion, dance, Co-Artistic Director)*

A frequent flyer, Emmy-award-winning musical director, and pioneering figure in the renaissance of klezmer music and Yiddish culture for 30 years, Alpert has performed, recorded and taught worldwide with Brave Old World, Khevrisa, Kapelye, David Krakauer, Itzhak Perlman, Theodore Bikel, and German Goldenshteyn. He is also known to venture onstage alone.

## *Garry Beitel (film, David Stein Film Scholarship Coordinator)*

A Montreal-based filmmaker, Garry Beitel's documentaries have won national and international awards. His most recent film is the lively *Chez Schwartz*, on the legendary deli. His acclaimed *Bonjour! Shalom!* won a Géméaux for Best Québec Documentary. He is presently co-producing, with the National Film Board, a feature documentary on *Socalled*, aka Josh Dolgin.

## *Sabelle Bender (theatre)*

An actress, theatre director and educator whose dynamic presentations bring to life this vibrant world from the Popular theatres to the complexity and richness of the Yiddish Art Theatres, Sabelle Bender is a leading authority on Yiddish theatre. She has presented her acclaimed programs at numerous venues throughout North America.

## *Alan Bern (piano, accordion)*

American-born, Berlin resident, Alan Bern is a composer, pianist and accordionist specializing in New Jewish Music and solo and group improvisation. He is director of Brave Old World and founding director of Yiddish Summer Weimar. He holds a Master's degree in Philosophy



and a Doctorate degree in Music Composition.

***Annette Bjorling (harp)***

Annette Bjorling's speciality is klezmer harp, creating a unique voice that fits naturally within the idiom of Yiddish music. She is a member of several performing groups such as Duo Controverso (with Kurt), and Myridian. She was musical co-director of the Klezmer Orchester (Germany), and has performed and taught at international music festivals in Europe and North America.

***Kurt Bjorling (clarinet, tsimbl)***

Kurt Bjorling, best-known for his clarinet playing, plays many instruments and builds some of them. He has performed and recorded with Brave Old World, Chicago Klezmer Ensemble, and The Klezmatics, enjoys a good cup of tea, and is grateful to his mother, Marta, for making his appearance here possible.

***\*Dan Blacksberg (trombone)***

Daniel Blacksberg received his Bachelor of Music in jazz performance from the New England Conservatory. He has toured the US and Europe, appearing at the Krakow Jewish Music Festival, the Ashkenaz Festival in Toronto and Klezmer Festival Fürth with many of the field's top artists. Daniel has taught at KlezKamp, Klezkanada and Yiddish Summer Weimar (2008).

***Arianne Brown (vocals and chorale)***

The cantor of Sinai Temple in Los Angeles, Arianne Brown holds degrees in music education, and voice. She has performed with the Folksbiene, conducted the Workman's Circle Yiddish Chorus and appeared as such venue as Carnegie Hall and Disney Concert Hall. Arianne is the creator of Ashira, a trio that has just released an album entitled Suddenly Spirited. Her advice column, Tayere Khaznte, appears in the Forverts.

***Nikolai "Kolya" Borodulin (Yiddish, Yiddish Language Coordinator)***

Assistant Director at the Center for Cultural Jewish life at Workmen's Circle/Arbeter Ring, Kolya Borodulin directs educational programs for Yiddish students of all ages. He is a recognized scholar and published author in several Slavic, Germanic, and Jewish languages. He was born in Birobidzhan, Russia.

***Joanne Borts (singer, actor, director, choreographer,  
Vocal Coordinator)***

Joanne has had the good fortune to perform in the US, Canada and Eastern Europe with many great klezmerim including The Klezmatics, Khevrisa, Frank London's Klezmer Brass All-Stars and the Klezmer Conservatory Band. She has appeared on Broadway, Off Broadway and around the world in both English and Yiddish Theatre.

***Stuart Brotman (bass, cello, tsimbl, percussion)***

Stuart Brotman, bass, is an accomplished performer, arranger, teacher, and recording artist in the ethnic music field. He has played and recorded with the great, near-great, would-be great, mediocre, really bad, and humiliating. He has defined klezmer bass ("A large instrument that plays really low with an accent").

***Efim Chorny (singer, composer and teacher)***

A native of Kishinev, Efim Chorny is one of the most important figures in the revival of Jewish culture in Eastern Europe. His songs have been sung by internationally acclaimed performers including Adrienne Cooper and Shura Lipovsky and have been included on over 30 recordings by klezmer ensembles around the world.

***Adrienne Cooper (voice, Yiddish Song)***

Adrienne Cooper is one of this generation's most influential performers of Yiddish vocal music, appearing on concert, theatre, and club stages, recording, teaching and lecturing on Yiddish music around the world. In her day job she is Assistant Executive Director of the Workmen's Circle/Arbeter Ring.

***Ari Davidow (typography, internet services, newsletter)***

Typographer and organizer Ari Davidow has worked with Hebrew and other alphabets for 30 years. A pioneer developer of online community, he is currently the Director for Online Strategy at the Jewish Women's Archive, host of the Jewish Music mailing list, and chief instigator of the KlezmerShack.

***Christian Dawid (clarinet, saxophone)***

Living in Berlin, Christian has had the immense pleasure of performing internationally with many of the above and below mentioned. His current favorite project is Konsonans Retro, a Podolian-Bessarabian-Jewish brass band from Ukraine.

***\*Josh Dolgin (accordion and beyond)***

Master mixer, cratedigger, musical continent-spanner SoCalled (aka Josh Dolgin) performs and records widely with a crew of mixed-up freaks and geniuses from around the world. Armed with his Akai MPC, heritage and love for genre-bending music, SoCalled is a Yiddish-rapping, accordion-wielding, Klezmer hip hop maestro.

***Sruli Dresdner (clarinet, KlezKids Co-Coordinator)***

A multi-instrumentalist and vocalist who draws on his Hasidic background to teach and perform klezmer and Hasidic music all over the world. He is one half of the Sruli and Lisa duo.

***Walter Zev Feldman (tsimbl, dance)***

Professor, Department of Musicology, Bar Ilan University, Israel, Zev is a leading researcher in klezmer music. In the 1970s he helped to initiate the revitalization of klezmer music and reintroduced the tsimbl. He is also a practitioner and teacher of Ashkenazic dance.

***Suzana Ghergus (piano)***

Suzana Ghergus studied piano at the Music Conservatory in Kishinev and is a specialist in the accompaniment and arrangement of Jewish song. Highly experienced in classical piano techniques, Suzana is also an expert in the style of Jewish dance music, able to blend klezmer rhythms with the melodies of Yiddish songs with a Jewish, Bessarabian flair.

***\*Melanie Glatman (Cabaret and Stage Management Coordinator)***

Melanie studied theatre history and has performed under the direction of Polish theatre director and dramaturge, Kazimierz Braun. Holding a degree in Modern European History, her studies have taken her to Poland where she restored desecrated Jewish cemeteries and connected with the renewal of Jewish life. Melanie holds a Masters of Science in Education.

***Arkady Goldenshtein (clarinet)***

The nephew of the late German Goldenshteyn, Arkady Goldenshtein was born in Mogilev-Podolsk on the border of Ukraine and Moldova in 1963, and has lived in Israel since 1990. His ensembles have been awarded prizes at the Safad and Ra'anana Klezmer Festivals. He currently conducts the Haifa Klezmer Orchestra, and teaches clarinet at conservatories and in the public schools.

***Anna Gonsbor (Yiddish language, literature and history)***

Faculty in the Department of Jewish Studies at McGill University, Anna Gonsbor has lectured and taught Yiddish at McGill, YIVO (Columbia/NYU), and The Art of Yiddish (UCLA). She is an accomplished translator and has won multiple awards for her work in Yiddish Studies and Jewish education.

***\*Sarah Mina Gordon (vocals, Yiddish song)***

Yiddish singer and lyricist Sarah Mina Gordon has recorded and performed with the Klezmatics, Frank London's Klezmer Brass All-Stars and Michael Alpert, among others. Her innovative lyrics, which put a twist on traditional folk themes, are featured on albums by the top Klezmer bands in the world. At 5'2", she is one of the tallest Yiddish poets writing today.

***Itzik Gottesman (folklorist)***

Itzik Gottesman is the Associate Editor of the Yiddish Forward newspaper. He has a Ph.D in Folklore from the University of Pennsylvania and has written on the history of Yiddish folklore. He has conducted folklore fieldwork among older Yiddish-speaking Jews particularly with an interest in folksong, folk custom and folktale in New York, Mexico and Israel.

***Adrienne Greenbaum (flute)***

A pioneering revivalist of klezmer flute and multi-instrumentalist (piano, viola, accordion), Adrienne teaches through historical sensibilities, dance, theory, recordings and texts. She performs throughout the US and abroad with FleytMuzik, and is founder/pianist/dance-leader of Klezical Tradition. Principal Flute, New Haven Symphony. Professor of Flute, Mount Holyoke College. Director, 5-college kapelye. Faculty: KlezKamp, KlezKanada, Klezmerquerque.

***Steven Greenman (violin)***

Recognized internationally as one of the finest practitioners of East European Jewish violin, Steven Greenman is a co-founder of the Khevrisa and Di Tsvey ensembles, creator of Stempenyu's Dream and a serious composer of traditional klezmer music. Steven is also a passionate performer of East European folk and urban gypsy music.

***Yaela Hertz (violin)***

As concertmaster of the McGill Chamber Orchestra and as the violinist of the Hertz Trio, Yaela Hertz has played and taught around the world. She has been on the faculties of McGill University, Conservatoire de Musique du Québec, École de musique Vincent D'Indy, and the National Youth Orchestra of Canada.

***Elaine Hoffman Watts (drums, percussion)***

Elaine is heir to the three-generation Hoffman Klezmer tradition of Philadelphia.

***Joshua Horowitz (19th century button accordion, tsimbl)***

Josh Horowitz is the director of Budowitz and co-founder of Veretski Pass. He performs on tsimbl, 19th Century Button Accordion and Piano and has recorded with numerous ensembles, including the Vienna Chamber Orchestra. He has received over 40 international awards for his work, including the Prize of Honor for orchestral composition, presented by the Austrian government.

***Marvin Katz (trumpet)***

Marvin performed as a Jewish wedding musician in Philadelphia and Atlantic City, New Jersey, from the mid-1940s through the late 1960s. In 1997, he resumed his musical career and has recorded with Hankus Netsky (his nephew) and the Philadelphia Klezmer Heritage ensemble.

***\*Liz Johnson (violin)***

Elisabeth has been playing with the Chicago Klezmer Ensemble since 2000. In addition to Yiddish music, she has performed Greek, Turkish, Assyrian and Arabic music and recently founded her own Brazilian inspired quartet.



### ***David Krakauer (clarinet)***

Known for his mastery of myriad styles including classical chamber music, Eastern European Jewish klezmer music, and avant-garde improvisation, David Krakauer redefines the notion of a concert artist. His best-selling classical and klezmer recordings further define his brilliant tone, virtuosity and imagination. As one of the foremost musicians of the vital new wave of klezmer, David Krakauer tours the globe with his celebrated Klezmer Madness! ensemble.

### ***\*Rachel Lemisch (trombone)***

Philadelphia trombonist, is a member of the Chamber Orchestra of Philadelphia and is a student of Nitzan Haroz, principal trombone of the Philadelphia Orchestra. Rachel's klezmer studies began at the New England Conservatory with Hankus Netsky. Rachel is a member of Shtreiml and The Fabulous Shpilkes, and has guested with The Klezmer Conservatory Band and The Klezmer Brass Allstars.

### ***Marilyn Lerner (composer, improviser, pianist)***

An exhilarating jazz pianist and improviser, Marilyn Lerner performs to acclaim internationally, from her native Montreal to Havana, from Jerusalem to Amsterdam and the Ukraine. Lerner's work spans the worlds of jazz, creative improvisation, and klezmer. Her most recent work includes Romanian Fantasy, a solo CD of improvisations on traditional Eastern European Jewish music.

### ***Jenny Levison (playwright, filmmaker, Theatre Coordinator)***

Jenny Levison is a playwright, screenwriter, and filmmaker whose work has played in theaters across the United States. Plays include: Shtil, Mayn Corazon - A Yiddish Tango Cabaret, Don't Kiss Me I'm In Training, Dia de los Muertos, The Next Big Thing. Training: physical theater, Theater of the Oppressed, MFA: NYU Dramatic Writing, where she now teaches.

### ***Frank London (trumpet)***

Composer/trumpeter Frank London is a member of the Grammy award-winning Klezmatics and leads Frank London's Klezmer Brass Allstars, whose CD Carnival Conspiracy was Rolling Stone's #1 Non-English recording of 2006. He has explored Jewish jazz with Hasidic New Wave, Yiddish theater (A Night in the Old Marketplace, Green Violin),

cantorial music (Hazonos and Invocations), and mystical music on Nigunim and The Zmiros Project.

***Lisa Mayer (violin, vocals, KlezKids Co-Coordinator)***

The other half of the Sruli and Lisa duo. Lisa performs and teaches klezmer music and dance all over the world. She also has extensive experience in the musical education of children and teenagers.

***Sherry Mayrent (clarinet)***

Sherry Mayrent went to her first KlezKamp in 1987. She transitioned from student to apprentice to instructor in 1995 and in 2001, as the Associate Director. Sherry is the co-director of the Living Traditions Online Sound Archive. She is also a record producer and a composer of traditional klezmer tunes, and has published several books of klezmer charts.

***\*Avia Moore (dance, theatre, Administrative Director, Scholarship Coordinator)***

Director, performer, dancer, clown, arts manager, loyal friend, and good cook, Avia will be starting an MA in Devised Theatre at Dartington College for the Arts (Devon, England) in September. She has led Yiddish dancing from the salon (Café Sarajevo, various living rooms) to the street (various outdoor festivals) and taught at major festivals including KlezKanada and the Dance Flurry.

***Hankus Netsky (accordion, piano)***

Founder and director of the internationally renowned Yiddish music ensemble Klezmer Conservatory Band, Hankus Netsky has taught Yiddish Music at New England Conservatory, Hebrew College, and Wesleyan University and holds a Ph.D. in Ethnomusicology from Wesleyan University and Bachelor's and Master's degrees in composition from New England Conservatory. He is the Vice President of Education at the National Yiddish Book Center in Amherst, MA.

***Eugene Orenstein (scholar)***

A professor of Modern Jewish History at McGill University, Eugene Orenstein is an eminent and published scholar in the culture of Eastern European Jewry. He has taught Yiddish language and literature at YIVO, Oxford University, University College, London and at the Centre for the Study of Jewish Civilization, Monash

University in Melbourne, Australia.

***Alex Portnov (piano)***

Born in Alma-Ata (Kazakhstan ) in 1955, Alex Portnov studied at the Kazakhstan Academy of music specializing in piano and teaching music. Well-known as a theater composer, conductor and arranger in his native country, he immigrated to Israel in 1993. In Israel he composes Jewish music and participates in folk festivals all over the country in a duo with Arkady Goldenshtein.

***\*Jason Rosenblatt (harmonica, piano)***

Jason Rosenblatt, founder of the group Shtreiml, studied jazz piano at the Rimon School of Jazz in Ramat Hasharon Israel and at the McGill Conservatory. He is a leading innovator of the harmonica and is at the forefront of popularizing the use of the instrument in areas as diverse as klezmer, jazz, bluegrass, and Turkish music.

***Danny Rubinstein (clarinet, saxophone)***

One of the leading lights of first-generation American reed players, Danny Rubinstein is well known in Jewish circles and has performed with virtually every “name” artist in a career spanning over 60 years. He recorded with his own klezmer group on the ABC Paramount label in 1959.

***Pete Rushefsky (tsimbl, 5-string banjo, Dance Music Coordinator)***

Pete Rushefsky is a leading performer of the Jewish tsimbl. He is a student of some of America’s leading tsimblists, including Zev Feldman, Josh Horowitz, Stuart Brotman, Kurt Bjorling, Alexander Fedoriouk, Sam Chianis and Josef Jankowski. He performs internationally and records with many of Yiddish/klezmer music’s leading exponents. Additionally, Pete serves as Executive Director of the Center for Traditional Music and Dance in New York City.

***Nahma Sandrow (scholar, playwright, author)***

Nahma Sandrow has lectured at Harvard, Oxford, the Smithsonian Institution in Washington, DC, and the Young Directors Lab at Lincoln Center. She is the author of *Vagabond Stars: A World History of Yiddish Theater*, *God, Man, and Devil: Yiddish Plays in Translation*, and books and articles on related subjects, as well as two award-winning

Off-Broadway shows based on Yiddish theater material.

***Henry Sapoznik (musician, scholar, producer, author)***

Henry “Hank” Sapoznik is an award-winning author, radio and record producer and performer of traditional Yiddish and American music. A pioneering scholar and performer of klezmer music, he founded “KlezKamp: The Yiddish Folk Arts Program” in 1985, and is the Executive Director of “Living Traditions.”

***\*Guy Schalom (percussion)***

At home and in-demand across a wide range of styles, Guy Schalom is best known for his expertise in world music and is one of the most sought after klezmer drummers in Europe. He is a founding member of the pan-European Klezmer Alliance as well Ukrainian Village Brass Band Konsonans Retro.

***\*Aaron Schwebel (classical violin)***

Aaron Schwebel has been playing the violin since the age of four. He had his solo debut with the Toronto Symphony Orchestra at 17, and recently performed with the McGill Symphony Orchestra as winner of the 2007 Concerto Competition. Aaron has served as concertmaster for the McGill Symphony Orchestra, the National Youth Orchestra of Canada, and the Toronto Symphony Youth Orchestra.

***Cookie Segelstein (violin)***

Cookie Segelstein received her Masters degree in Viola from Yale University in 1984. She is the founder/director of Veretski Pass, with Joshua Horowitz and Stu Brotman, a founding member of The Youngers of Zion with Henry Sapoznik, and plays in Budowitz. Cookie lives in Madison, Connecticut with her 2 children, Josh Horowitz and many stray animals.

***Emily Socolov (visual arts, folklore, Visual Arts Coordinator)***

Director of Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, an arts presenting organization in New York City. Ph.D. in Folklore and Folklife; specialist in Mexican Culture, Folk Religion and Material Culture studies. Teacher at KlezKanada, Workmen’s Circle-Arbeter Ring, KlezKamp; consultant with Smithsonian Institution’s Center for Folklife and Cultural Heritage

***Peter Sokolow (piano, keyboard)***

A link between the older generation of klezmer musicians and younger interpreters, he has orchestrated, arranged music and performed with numerous klezmer pioneers.

***Deborah Strauss (violin, accordion, vocals, dance)***

Deborah Strauss is one of the finest of the contemporary klezmer instrumentalists and a true musical descendent of the most eloquent traditional Jewish violinists. She is a member of the Strauss/Warschauer Duo and was a long-time member of the Klezmer Conservatory Band and the Chicago Klezmer Ensemble with Kurt Bjorling. Deborah has appeared on numerous recordings and is a much-loved teacher of Yiddish music, dance and culture to students of all ages.

***Josh Waletzky (piano, film, Yiddish song)***

Josh Waletzky is an award-winning documentary filmmaker (*Image Before My Eyes*, *Partisans of Vilna*) and a lifelong composer/musician, specializing in Yiddish song. His recordings include the Grammy-nominated *Partisans of Vilna* (co-producer, performer) and an original Yiddish song cycle *Crossing the Shadows*, recorded with Deborah Strauss and Jeff Warschauer.

***Jeff Warschauer (guitar, mandolin, vocals, Co-Artistic Director)***

Internationally renowned as an instrumentalist, Yiddish singer and teacher. He is a member of the Strauss/Warschauer Duo, and was a long-time member of the Klezmer Conservatory Band. Jeff is Co-Artistic Director of KlezKanada, and is on the faculty of Columbia University.

***Susan Watts (cornet, trumpet, vocals)***

Represents the youngest generation of a Klezmer dynasty that reaches back to the Jewish Ukraine of the 19th century, beginning with her great grandfather, bandleader Joseph Hoffman.

***Steve Weintraub (dance, Dance Coordinator)***

Born on Governor's Island and Bar Mitzvahed in the Bronx, Steve received dance training with Alvin Ailey and Erick Hawkins and studied dance pedagogy with Phyllis Weikert. Performed in and choreographed for the Workmen's Circle Third Seder, worked with Felix Fibich. Leads



and teaches Yiddish dance internationally.

***Michael Wex (Yiddish, Concert Coordinator)***

Michael Wex - author, Jewish Week columnist, bon vivant and raconteur - has been described as “a Yiddish national treasure”. Wex’s teaching and lecture activities have taken him from Toronto to Budapest, and to many points in between. Wex recently followed up bestselling book *Born to Kvetch with Just Say Nu: Yiddish for Every Occasion (When English Just Won’t Do)* – a phrasebook that takes up where the smash hit *Born to Kvetch* left off.

***\*Michael Winograd (clarinet)***

Michael Winograd is considered one of the today’s finest klezmer clarinetists. Founder of the Boston-based ensemble Khevre, he now leads the Michael Winograd Klezmer Ensemble in New York City. His newest recording *Bessarabian Hop*, was released in November, 2007 to rave reviews.

***Hartley Wynberg (Audio-Visual Coordinator)***

Hartley Wynberg is a sound recordist in film and music, musician, educator, performer, Jewlicious festival co-ordinator, and member of the gefilte-funk band *Matzo Ball Gumbo*. He has a passion for world music, and has been loving all things Klezkanadish for almost 10 years.

***\*Vanya Zbuk (guitar, Yiddish song)***

Russian electric guitar player, playing and singing Yiddish songs (some of them original) in the St-Petersburg rock-n-roll band *Nayekhovich*. Combining krekhths and bends, traditional Russian/Gypsy 7-string tuning and devoted love for British blues and American rock, Vanya is famous for losing his picks on stage.

***\* Denotes graduates of the KlezKanada Youth Scholarship Program***

## Fellows

### *Mike Anklewicz\**

Mike Anklewicz is a classically and jazzically trained composer and saxophonist; and klezmerically trained clarinetist. He leads Toronto's KlezFactor, and likes to rock out with Rolling Stones tribute bands in his spare time.

### *Esther Gottesman\**

Singer and educator Esther Gottesman recently appeared on the recording *Fli Mayn Flishlang*, singing the Yiddish children's songs of her grandmother, the Yiddish poet, Beyle Schaechter-Gottesman. A current student at Sarah Lawrence College, she teaches Yiddish at the Workmen's Circle School in Rye, New York and to anyone else who will listen. She feels especially lucky to have been born into a Yiddish-speaking family.

### *Daniel Kahn\**

At KlezKanada since 2004. A Detroit-area native, U of Michigan grad in theatre and writing, award-winning theatre artist, writer, and composer, he has produced 5 CDs, the most recent being *The Broken Tongue*, with his radical Yiddish punk cabaret band *The Painted Bird*, based in Berlin. Where he lives.

### *Heather Lauren Klein\**

Soprano Heather Klein was most recently seen with *The Yiddish Divas*, Berkeley's International JMF and the National Yiddish Folksbiene. She has also performed in concert all over the Bay area and the world, but mainly with her trio in the Bay Area where she lives. She has a new CD: *Mayn Yiddishe Velt*.

### *Markus Milian Müller*

Markus Muller is the founder of *Global Shtetl Band*, a German-Polish trio that explores Yiddish-Latin connections from the Mambo to Dancehall. He has studied bass, singing, and Yiddish (yet not the ukelele). Markus writes Yiddish songs, composes and arranges, and plays with quite a few lovely musicians like the klezmer band *Fir* and *Duo Palavres*.

### *Kinneret Sagee\**

Canadian clarinetist Kinneret Sagee is a member of the Sisters of Sheynville, The Lithuanian Empire, and a number of orchestras in the Greater Toronto Area. When she is not performing, Kinneret can be found teaching. Her musical style is influenced by her exploration of nature as well as her continued thirst for personal and artistic development.

## **Arts Assistants**

### *Julia Waks (visual arts)*

A graphic designer for over twenty years, Julia has worked both in studios and as a freelancer. Graduating from Concordia University in 1991 with a BFA majoring in studio art, Julia is also a painter and has exhibited her work periodically over the years. In September Julia will be returning to Concordia to do another undergraduate degree in Education with a specialization in Art.

### *Robin Young (visual arts)*

Robin Young is from Syracuse, New York. She's a school librarian by day and an artist by night. Robin has worked in various mediums from clay to cloth to beads, both secular and Judaic. Some of her wearable art can be seen on different family members.

## **Interpreters**

### *Larisa Pechersky*

An acclaimed New York educator, Larisa is the Yiddish editor of the Anthology of Jewish Folk Songs published in her native St. Petersburg, Russia. She has taught Yiddish musical folklore in many countries and studied Yiddish at Columbia, Sorbonne, and Vilnius Universities. She credits her folk-singer grandmother with raising her with an indelible love for Yiddish music.

### *Yaakov Pechersky*

Yakov was born to a Yiddish-singing family in St. Petersburg, Russia, where he dreamt of joining his school klezmer band since he was three. His dream has come true in New York, where he studies with Jeff Warschauer and has been attending KlezKamp since he was five. When he is not playing klezmer, Yakov attends Stuyvesant High School and does biomedical research.

# 2008 WORKSHOPS

*On Monday, August 18, at 8:50 p.m, there will be a meeting for hands-on participants in the Main Rec Hall with Artistic Directors Michael Alpert and Jeff Warschauer, Chair Hy Goldman, Scholarship Coordinator Avia Moore and the hands-on Faculty and Fellows. All hands-on workshop participants should attend.*

Please bring battery-operated recorders and music stands to camp with you. Keyboardists are **urged** to bring their own instruments and percussionists **must** bring their own instruments.

## SCHEDULE

### *Early Morning - 7:30*

#### **Violin Warm-up**

*Yaela Hertz and Aaron Schwebel*

### *AM 1 - 9:00-10:30*

## INSTRUMENTAL TECHNIQUE, STYLE AND REPERTOIRE

#### **Accordion**

*Josh Horowitz, Alan Bern (see Advanced Accordion below).*

#### **Bass**

*Stuart Brotman (see Rhythm Section class below)*

#### **Beginners Instruments**

*Kinneret Sagee*

#### **Brass**

*Daniel Blackeberg, Rachel Lemisch, Frank London, Susan Watts*

#### **Clarinet**

*Kurt Bjorling, Christian Dawid, David Krakauer (Master Class), Danny Rubinstein (see below), Michael Winograd*

#### **Flute**

*Adrienne Greenbaum*

#### **Workshops**

## **Percussion**

*Aaron Alexander (see Rhythm Section below), Elaine Hoffman-Watts (see Rhythm Section below), Guy Schalom*

## **Piano/Keyboard**

*Jason Rosenblatt (see Rhythm Section below), Peter Sokolow and Josh Dolgin (see Danny Rubinstein below)*

## **Plucked Strings**

*Jeff Warschauer, Vanya Zbuk*

## **Tsimbl**

*Pete Rushefsky*

## **Violin**

*Steven Greenman (see The Soul of Pedutser below), Liz Johnson (beginners), Cookie Segelstein, Deborah Strauss (see Fidl Talk below)*

## **Advanced Accordion: Mishka Tziganov**

*Alan Bern*

This class will be a serious, advanced study of Mishka Tziganov's unique style. Students will be sent several mp3s well in advance (please contact Alan at [uravreml@aol.com](mailto:uravreml@aol.com)) to prepare both transcriptions and performances beforehand for critique in the class. Sufficient technique and experience is necessary for active participation. Passive participants (listening but not performing) are also welcome.

## **Danny Rubinstein – Master Klezmer Clarinetist and Saxophonist: A Hands-On Workshop**

*Danny Rubinstein, Peter Sokolow, Josh Dolgin*

## **Fidl Talk: A Non-Verbal Conversation for Strings**

*Deborah Strauss*

This session is a chance for experienced klezmer string players to have a spontaneous musical conversation with one another. Our goal each morning will be to play non-stop. We'll jam together on lots of different tunes and explore melody, sekund (chordal accompaniment style), embellishment and musical extension by playing – ears open, mouths shut. This class will move at an accelerated pace and is open to all bowed string instruments.



## **Harp (and Other Unusual Klezmer Instruments)**

*Annette Bjorling*

Introduction and deeper development of solo and accompanying styles for harpists in klezmer music. Other (quiet) instruments which haven't found their niche yet are equally welcome. For those who can't bring their own, rental harps may be available. Please contact Annette by July 15, 2008 to reserve an instrument: (847) 475-3905. harper@muziker.org

## **Rhythm Section for Piano, Bass and Percussion (advanced)**

*Aaron Alexander, Stuart Brotman, Elaine Hoffman Watts, Jason Rosenblatt*

An intensive workshop for bassists, keyboardists and percussionists who wish to improve their technical and listening skills.

## **The Soul of Pedutser: Advanced Klezmer Violin**

*Steven Greenman*

This violin class will concentrate on advanced pieces of the klezmer violin repertoire. This class is for select fiddlers who are on a technically advanced level with their instruments (passages with double-stops and shifting will be included) and already have a strong knowledge of the style and technique of Klezmer violin-playing. Phrasing and musical ideas to be discussed and shared. Repertoire will be taught by ear and singing.

## **VOCAL TECHNIQUE, STYLE AND REPERTOIRE**

### **Listening=Composing: A Workshop in Unaccompanied Yiddish Folksong**

*Josh Waletzky*

Learning a song is an active process—very much like writing a song. In this workshop we will study unaccompanied folk songs—to learn new repertoire and to create new repertoire. The workshop will analyze musical structures and will explore how variation can be used to personalize traditional songs, and to create entirely original songs in the Yiddish musical idiom. All are welcome—with or without formal musical training. A workshop for singers, composers, budding composers, and anyone who loves to learn new Yiddish folksongs from any era.

### **Moldavian/Yiddish Songs Old and New**

*Efim Chorny and Suzana Gbergus*



## THEATRE

### **Writing for the Yiddish stage**

*Jenny Levison*

A writing workshop for new and experienced writers. Before writing new material, we will root ourselves by reading, discussing, and analyzing selected original Yiddish text and English translations of Goldfaden's classic play Shulamis. We will address: scene, character, story, dialogue, structure, genre, ritual, meaning, and message. The workshop will include reading, discussion, writing exercises, and constructive feedback on stage works (original, adaptation, musical theater) at any stage of development. Goal: to support and encourage the creation of new works for the Yiddish stage. Participants are encouraged to contact Jenny in advance to discuss their writing projects. In English, Yiddish, and French. (Yiddish and French not required.) [jenny@dotellproductions.com](mailto:jenny@dotellproductions.com)

## JOURNALISM

### **Newsletter and Internet Workshops**

*Ari Davidow*

The newsletter will continue the KlezKanada tradition of publishing daily in English, Yiddish, and all other languages in which camp participants choose to write. It will focus on articles, drawings, and photos by camp participants, supplemented with reporting by Ari Davidow, the Yiddish teaching faculty and the newspaper volunteer staff. Articles will also appear in the camp "blog", internet connectivity permitting. Volunteers interested in learning about working with InDesign and Photoshop, taught by Ari Davidow, will produce the newsletter each morning after breakfast for delivery by lunch time.

## FILM AND VIDEO

### **Filmmaking**

*Garry Beitel*

David A. Stein Filmmaking Scholarship students should meet with Garry in the Retreat Center Conference Room 1.

# AM 2 - 10:45-12:15

## INSTRUMENTAL TECHNIQUE, STYLE AND REPERTOIRE

### **Cantorial Modality and Improvisation for Klezmer Musicians and Yiddish Singers**

*Jeff Warschauer with guest instructor Cantor Arianne Brown*

Now in its fifth year, this unique approach has proven to be a powerful way to develop new improvisational and compositional ideas. This year we are extremely fortunate to have Cantor Arianne Brown with us to contribute her invaluable insight and expertise. Working with new material chosen for this year, we will review the basic modal system of cantorial and klezmer music and explore text-based improvisation within one mode, as well as modulations from mode to mode. Part theory, but very hands-on, this ensemble is open to instrumentalists and singers, and is designed to move at an advanced pace. No previous knowledge of Hebrew necessary.

### **Girls Don't Play Drums!**

*Elaine Hoffman Watts*

Did your parents ever say this to you when you were growing up, after you'd asked for drum lessons? If so, then this class is for you. Drum lessons for all those women who always wanted them!



### **Klezmer Harmonica**

*Jason Rosenblatt*

Exploring the “ins and outs” of the diatonic harmonica and its applications to klezmer music. Students will learn the basic klezmer modes and how to play them in different keys on one diatonic harmonica. Participants are required to bring their own 10-hole diatonic harmonica in the keys of C and Bb (e.g. Hohner Golden Melody, Hohner Special 20).

### **The Sound of Klezmer Philadelphia**

*Marvin Katz and Hankus Netsky*

We will do our best to prepare you to work “Jewish jobs” in Philadelphia through the early 1960s.

## VOCAL TECHNIQUE, STYLE AND REPERTOIRE

### **Vocal Masterclass**

*Adrienne Cooper and Marilyn Lerner*

### **Workshops**

## YIDDISH DANCE

### **Soles on Fire Yiddish Dance**

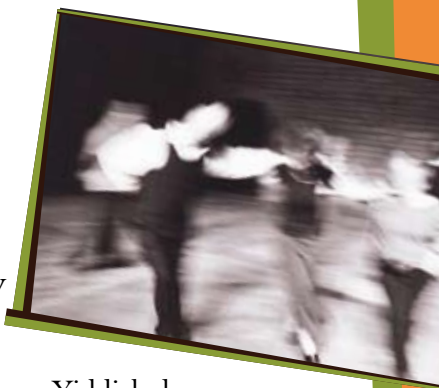
*Steve Weintraub and guests*

Learn the steps, styles, figures, and embellishments for dancing to the klezmer repertoire, including freylekhs, shers, bulgars, slow horas, and other co-territorial line and couple dances.

### **Stage on Fire: Developing Contemporary Yiddish Performance Choreography**

*Avia Moore*

A laboratory for the development of contemporary Yiddish dance choreography for performance. We will explore ways in which Yiddish dance can be shaped and transformed. For students with previous dance experience (Yiddish, hip hop, ballet, jazz, modern, hawaiian, etc). Guaranteed to be exciting and most likely quite silly!



## YIDDISH LANGUAGE INSTRUCTION

### **Far di libhobers fun a yidish vort (Advanced Yiddish)**

*Anna Gonsbor*

#### **Yidish far klezmerim**

*Kolya Borodulin*

An intensive class for beginners, covering such themes as greetings, family, the Jewish wedding, klezmer music, shtetl life, Jewish holidays and more, in an interactive and friendly atmosphere. Join us—you'll be surprised at how much Yiddish you already know!

**PM 1 - 2-3:30**

## INSTRUMENTAL WORKSHOPS

### **Beginner's Ensemble**

*Mike Anklewicz*

### **Fidl-Khasene**

*Steven Greenman and Deborah Strauss*

The wedding continues! Steven Greenman and Deborah Strauss join forces for this amazing string extravaganza. We will focus on the deep and

varied Eastern European Jewish wedding repertoire, using singing and dancing to enhance our understanding and joy. For all bowed string instruments (violins, violas, cellos, basses) and tsimbl.

## **Finding Your Middle Voice**

*Daniel Blackberg and Michael Winograd*

Ever wonder what all that stuff you hear in between the melody and the bass is on all the old recordings? Do you play a horn of some sort and want to do something other than playing the melody all the time? Come learn as we explore the rich tradition of middle voice accompaniment in klezmer music. We'll learn from trombones, tenor saxophones and maybe a trumpet or two. This class is intended for instruments that only play one note at a time, but all are welcome. The ability to read music and/or a knowledge of basic theory will be really helpful, but not necessary.

## **Bessarabian Wedding Band - The Goldenshteyn Legacy Lives On!**

*Arkady Goldenshtein and Alex Portnov*

For 8 years at KlezKanada we were blessed with the presence of German Goldenshteyn (1934-2006), his unique Bessarabian-Jewish repertoire and his subtle, fiery clarinet style. This year, we are again privileged to have on faculty Arkady Goldenshtein, German's nephew, who learned from German as a boy and played Jewish functions in their home town of Mogilev Podolski (Molev), Ukraine, before emigrating in 1990 to Israel, where he continues to teach and perform on a professional and conservatory level. Joining Arkady for the first time at KlezKanada will be acclaimed composer, arranger and keyboardist Alex Portnov. Together the band will celebrate new and traditional pieces from the Bessarabian wedding repertoire of German, Arkady and Alex!

## **Jewish Free-Rhythm Melody: Doyne and Beyond**

*Kurt Bjorling and Zev Feldman*

Explore the interpretation and creation of "free-rhythm" melodies, including traditional pieces and semi-improvised forms based on Romanian doyne, Jewish prayer melody, badkhones, and cantorial art. Sources will be both historical recordings and written music. Each daily session will focus on a specific aspect of repertoire and performance. Participants are welcome to bring source materials and/or repertoire of their own.

## **Realtime Composition**

*Alan Bern*

This class will explore group improvisation, musical communication and imagination, developing a bridge between traditional Yiddish music and 20th-21st century "classical" music. Open to instrumentalists and vocalists, participants

should be technically advanced and experienced in both Yiddish music and some kind of improvisation (jazz, free, etc.).

### **Teenagers in Lvov**

*Lisa Mayer*

A music and performance spectacle for teens and tweens. Instrumentalists and non-instrumentalists are welcome.

## **VISUAL ARTS WORKSHOPS**

### **The Law of Mosaics: Piecing Together the Fragments**

*Emily Socolov with Robin Young and Julia Waks*

Workshop attendees will learn a range of techniques for creating assemblages with objects, from mosaics in plaster to copper-foil stained glass. Bring your broken plates, beach glass, small pet rocks, broken watches and desire to mend the world. Open studio PM 2.

## **VOCAL WORKSHOPS**

### **Di gantse velt iz a teater: Yiddish Theatre Song Repertoire**

*Joanne Borts and Hankus Netsky*

An in-depth look at the timeless songs of the Yiddish Theatre canon. Learn immortal selections from the ground up, focusing on storyline, historical context and classic performances. Bring an audio recorder, please! Students are urged to take Kolya Borodulin's "Yidish far Klezmerim" (AM2) in conjunction with this workshop.

### **Yiddish Lider-ship Song Writing Workshop**

*Sarah Mina Gordon and Daniel Kahn*

The best Yiddish songs have yet to be written or translated. Come to this workshop with a song, an idea or a text to share. Bring along your dictionaries, song and poetry books. We'll be writing new songs in Yiddish, translating songs into or out of Yiddish, re-imagining traditional songs and exploring the limitless possibilities of Yiddish song-smithery. Set sail on the Yiddish-lider-ship! No previous knowledge of Yiddish required.

### **A Nign a Day**

*Sruli Dresdner*

From Sruli's extensive repertoire of contemplative and lively Old World Hasidic melodies. Open to instrumentalists, vocalists and non-musicians.

## YIDDISH DANCE

### **Deconstructing/Reconstructing Yiddish Dance**

*Steve Weintraub and Aaron Alexander*

Again, Steve and Aaron will be morphing and recombining traditional dance and rhythmic elements to create a performance piece. This year we'll pay special attention to the idea of "negative space" - both physical and musical- in order to bring greater clarity and interest to our piece. For dancers and instrumentalists.

**PM 2 - 3:45-5:15**

## INSTRUMENTAL WORKSHOPS

### **Beginner's Ensemble**

*Liz Johnson*

### **Extending the Tradition and Developing Personal Style**

*Frank London and Mike Anklewicz*

This class will incorporate playing, composing, arranging and soloing. Students will be taught strategies that extend traditional klezmer material in rigorous ways that get deeper into the source while expressing and developing their own personal musicality and voice. Examples of these strategies include creating themes and variations; extending forms, composing new harmonizations, developing rhythmic settings and composing additional material to tunes; solo, free, group and structured improvisation; motivic and structural development; fully notated and open arranging for ensemble, etc. Note: this class is only open to students who are willing to commit to doing one hour or more a day of homework individually, outside of the class time. Students will be expected to complete assignments each day. Please come to the first class with one traditional klezmer tune to deal with, and also (optionally) one original composition and/ or a solo piece to perform.

### **Makeover Master Class**

*Cookie Segelstein , Stuart Brotman and Josh Horowitz*

You and/or your band present(s) pieces to the audience with Cookie, Stu and Josh on the panel. Virtually every aspect of performance is examined and given a makeover, including details of arrangement, communication, stage choreography and style minutiae. The master class elicits an explosion of ideas on the spot to solve performance problems in a fun and entertaining way. Secrets of the trade are given away, providing the ensemble as well as the audience rare and surprising insights into the inner workings of a successful band.



## **Modern Jewish Repertoire**

*Susan Watts and Marilyn Lerner*

The focus of this class is to work on compositions towards performances at either the student concert or at the cabaret. Students should be proficient enough to work on arranging for a small ensemble. Solo is ok, too. Not geared to beginners.

## **Podolian Wedding Band: The Repertoire of Konsonans Retro**

*Vasyl Baranovsky & Konsonans Retro with Christian Dawid, Guy Schalom and Michael Alpert*

Podolia, home of German Goldenshteyn and the Baal Shem Tov, counts dozens of different ethnicities. The Baranovsky family shares music from their native Zagnitkiv, a small Ukrainian village at the Moldovan border. Moving just a few steps East from KlezKanada's famed Bessarabian Wedding Bands, this class is open to all instruments you can walk with!

## **Tants, tants, klezmorimlekh! (Dance, Dance, Klezmorim!)**

*Steve Weintraub and Kurt Bjorling*

A course for musicians – to learn the dances they accompany! This is the most immediate way to find the “groove” in many types of music – it’s right there in the physicality of the dance. Musicians will be divided into ensembles, and will take turns playing and dancing for each other. Find the lilt of the Freylekhs, the bounce of the Bulgar, the “zhme!” of the Zhok.

## **YIDDISH THEATRE**

### **Silent Theatre Workshop**

*Jenny Levison, Avia Moore and Esther Gottesman*

We will create a short performance piece out of material from the Yiddish theatre canon as well as new Yiddish theatre - incorporating gesture, character, music and creative use of subtitles. Knowledge of Yiddish very welcome but not required.

## **VISUAL ARTS WORKSHOPS**

### **The Law of Mosaics: Piecing Together the Fragments**

Visual Arts open studio. See PM 1 for description.

## VOCAL WORKSHOPS

### **Yiddish Holiday Songs...Who Knew?**

*Sarah Mina Gordon*

From Shabbes to Shvues and Peysekh to Purim, this class will explore both secular and religious holiday songs that are ready to be taken back to your families, bands, schools and communities. Learn unknown gems and revisit old favorites!

**PM 3 - 5:30-6:30**

## INSTRUMENTAL WORKSHOPS

### **Electric Meydl-Land**

*Vanya Zhuk*

Have you ever been to Electric Meydl-Land? Jimi Hendrix has the blues for kale-bazetsn and Ringo Starr kicks some bulgar at a Hasidic party! The guitarist of the Russian electric klezmer band Nayekhovich, Vanya Zhuk, invites you to look for the boundaries of the brand new style of rock`n`roll together. For drums, guitars, basses and keyboards. Please bring your own amps.

### **The Fellowship of the Strings: Tsimbl and Mandolin Orchestra**

*Pete Rushefsky and Jeff Warschauer*

Join the Sultans of Strings, Pete Rushefsky and Jeff Warschauer, as we forge a "tsimbiotic" relationship between the Yiddish hammered dulcimer and its plucky cousins. For mandolins, guitars, basses and tsimbls. Written music will be provided.

### **Sing and Dance**

*Adrienne Greenbaum and Josh Waletzky*

This workshop is an instrumental/vocal ensemble cross-fertilization laboratory — an opportunity for instrumentalists to nourish their vocal-like and especially their free-rhythm (e.g., doyna-esque) playing, as well as their accompanying skills; and an opportunity for vocalists to nourish their singing of dance-rhythm songs and their ensemble skills. We will start with compositions from the tradition that combine vocal and instrumental sections and ask participants to bring material they want to work on with the group. For singers who want to learn how to make their singing dance and players who want to make their instruments sing, for bands who want to be able to sing and dance!

## Slow Jam

*Sherry Mayrent*

With the inventor of the Klezmer Slow-Jam!

Sherry will lead a jam session for musicians who would prefer to play klezmer tunes slowly in a relaxed and supportive environment.

## VOCAL WORKSHOPS

### Chorale

*Cantor Arianne Brown with Heather Klein and Suzana Gbergus*

A wonderful opportunity to blend our voices together in beloved Yiddish choral music. We will explore several pieces in depth to create a beautiful choral sound, and will read through others in order to gain a communal sense of many of the wonderful pieces we have. Extra focus on choral arrangements of Goldfaden's works and Yiddish pieces relating to Israel in celebration of the 60th!

## Pre-Concert 7:30-8:30

### Di shereray/Barbershop Yiddish Close Harmony

*Josh Dolgin*

Experience the spine-tingling thrill of singing Yiddish music in rich, glorious 4-part harmony. Working from Golden-Age American klezmer era arrangements from Oscar Julius, Avraham Saltes and others, this workshop will look at nigunim and Yiddish folk songs arranged for a mixed chorus. Tuesday, Wednesday, Thursday only.

## AT LARGE COACHING

*Individual and small group instrumental and vocal coaching opportunities are available throughout the week. (BY APPOINTMENT)*

**All instruments:** *Annette Bjorling, Kurt Bjorling, Stuart Brotman, Adrienne Greenbaum, and Peter Sokolow*

**Bass, plucked strings, singers:** *Markus Muller (Fellow)*

**Brass:** *Rachel Lemisch*

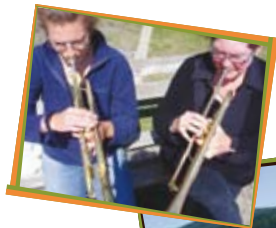
**Percussion:** *Aaron Alexander*

**Singers:** *Joanne Borts, Adrienne Cooper and Heather Klein (Fellow)*

**Tsimbl:** *Pete Rushefsky*

**Winds:** *Mike Anklewicz (Fellow), Kinneret Sagee (Fellow)*

**Yiddish:** *Esther Gottesman (Fellow)*



# KlezKanada Schedule 2008

## *Lectures, Panels, Films and Food*

*Schedule subject to change. For hands-on workshops, please see workshop schedule*

### MONDAY, AUGUST 18

- 5:00 pm** Arrival and Registration
- 6:50 pm** *Dinner*
- 8:50 pm** Meeting for all “hands-on” participants and scholarship recipients with Michael Alpert, Jeff Warschauer, Avia Moore and Faculty - Main Rec Hall
- 9:30 pm** Avia Moore meets with all scholarship recipients  
Informal Jamming and KlezKabaret

### TUESDAY, AUGUST 19

- 7:50 am** Morning Services
- 8:00-9:00 am** *Breakfast*
- 9:00 am** *KlezKinder program begins and continues through to Sunday*

### **AM 1**

- 9:00-10:50 am** HANDS-ON WORKSHOPS BEGIN  
(See workshop schedule/locations)

### **Adventures with Wex: Part 1**

*Michael Wex*

### **Treasures of Yiddish Popular Song**

*Hankus Netsky*

Using recorded examples, Hankus Netsky will delve into the musical world of Yiddish theatre’s great composers and performers.

## **AM 2**

**10:45-12:15**

**pm**

### **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

(See workshop schedule/locations)

#### **Telling the Truth in the Yiddish Theatre**

*Nahma Sandrow*

#### **Review of American Klezmer 1920-1970 (Part 1)**

*Pete Sokolow and Danny Rubinstein*

**12:30-1:30 pm Lunch**

## **PM 1**

**2:00-3:30 pm**

### **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

(See workshop schedule/locations)

#### **An Archive for the 21st Century**

*Ari Davidow*

Founded over a decade ago, the Jewish Women's Archive is an online-only resource for historians, educators, and the general community discovering Jewish women's role in history. Our materials are found on our home site, Flickr.com, YouTube, and Facebook. The Jewish Women's Archive websites are an example of how individuals and institutions can use the web to engage audiences while also providing good information.

#### **Childhood and Child Rearing in Yiddish Songs**

*Adrienne Cooper and Marilyn Lerner*

#### **Bagegenish mit yidish / Encounter with Yiddish**

*Kolya Borodulin and friends*

Immerse yourself in rich, colourful and hey mish world of Yiddish language and culture. Rediscover and enjoy the sounds of mame-loshn through presentations on Yiddish poetry, folklore, music and history.

## ***PM 2***

***3:45-5:15 pm***

### **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

(See workshop schedule/locations)

### **Avrom Goldfaden, the Creator of the Modern Yiddish Theatre: in Honour of the Centenary of his Death**

*Eugene Orenstein*

#### **FILM: Bonjour Shalom**

In the small Montreal municipality of Outremont, two very different communities live side by side: Hassidic Jews and their French-Catholic neighbors. Intent on preserving their traditional lifestyle, the Hassidim distance themselves from outsiders. The French Catholics respond to their little-understood neighbors with a mixture of curiosity, frustration, and mistrust. Through evocative personal interviews as well as scenes from daily life, *Bonjour Shalom* examines the complex dynamics involved in this clash of cultures. *Director Garry Beitel will discuss his experiences making this film in his lecture on Wednesday.*

## ***PM 3***

***5:30-6:30 pm***

### **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

(See workshop schedule/locations)

***6:30-7:30 pm***

### ***Dinner***

***8:30 pm***

Faculty Concert Part One (*gym*)

Followed by dancing and KlezKabaret (*retreat centre*)



WEDNESDAY, AUGUST 20

*7:30 am* Morning Services  
*8:00 - 9:00 am* ***Breakfast***  
*9:00 am* KlezKinder continues

***AM 1***

*9:00-10:30 am* HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE  
(See workshop schedule/locations)

**Yiddishism: an Everchanging Ideology**

*Itzik Gottesman*

**Vocal Sources of Traditional Klezmer Style**

*Sherry Mayrent*

This presentation will explore the Eastern European Jewish oral traditions that contributed all the major elements of klezmer style, including khazones and other elements from the synagogue, folk song style and the rhythms of Yiddish, and the music of the Hasidim. Open to both musicians and non-musicians who want to want to understand better what they are hearing when the band begins to play.

***AM 2***

*10:45-12:15* HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE  
*pm* (See workshop schedule/locations)

**Review of American Klezmer 1920-1970 (Part 2)**

*Pete Sokolow and Danny Rubinstein*

**The Moscow Yiddish State Theatre: A World-Famous Extraordinary Theatre Destroyed by Stalin**

*Sabelle Bender*

*12:30-1:30 pm* ***Lunch***



## ***PM 1***

***2:00-3:30 pm***

### **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

(See workshop schedule/locations)

#### **Yentas, Khazntes and Yiddishe Mamas: The Image of Jewish Women on Commercial Recordings 1906-1955 (part 1)**

*Henry Sapoznik*

Join Henry Sapoznik as he rummages through his treasure trove of ancient 78s for a unique survey of Jewish women's role in the development of Yiddish popular culture through their involvement in early commercial recording. Warning: really scratchy old records will be played.

#### **Bagegenish mit yidish / Encounter with Yiddish**

*Kolya Borodulin and friends*

## ***PM 2***

***3:45-5:15 pm***

### **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

(See workshop schedule/locations)

#### **“Raisins and Almonds” and Avram Goldfaden, Fa- ther of the Yiddish Theatre - *Nabma Sandrow***

#### **Bonjour! Shalom!: A Filmmaker's Encounter with Hasidic Culture - *Garry Beitel***



**FILM: A Life of Song: Ruth Rubin**

A native of Montreal, Ruth Rubin spent her life collecting, preserving and transmitting the rich legacy of Yiddish folksongs. Cindy Marshall's moving documentary provides an insightful study of her and the work she loved and believed in. Yiddish love songs, work and protest songs are interwoven with photographs of shtetl life in Eastern Europe. A wonderful remembrance!

***PM 3***

***5:30-6:30 pm***

**HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**  
(See workshop schedule/locations)

***6:30-7:30 pm***

***Dinner***

***8:30 pm***

*An International Affair* - Special Concert  
Followed by dancing and KlezKabaret (*retreat centre*)

**THURSDAY, AUGUST 21**

***7:30 am***

Morning Services

***8:00 - 9:00 am***

***Breakfast***

***9:00 am***

KlezKinder continues

***AM 1***

***9:00-10:30 am***

**HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**  
(See workshop schedule/locations)

**Adventures with Wex: Part 2**

*Michael Wex*



**An Early Ashkenazic Folk Dance:  
Towards a History of the Sher**

*Zev Feldman*

Many choreographic features of Ashkenazic dance can be found in a single complex dance known as sher. The sher provided a link to an earlier phase of Jewish folk culture, featuring a blend of Western European popular dance with Eastern European Jewish music and dance style. While much of the history of the sher among Jews will no doubt remain unknown, new avenues of research open up several new possibilities.

***AM 2***

***10:45-12:30  
pm***

**HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**  
(See workshop schedule/locations)

**100 Years - The Historic Czernowitz Yiddish Conference 1908 Part 1 - the major participants**

*Itzik Gottesman*

**Review of American Klezmer 1920-1970 (Part 3)**

*Pete Sokolow and Danny Rubinstein*

***12:30-1:30 pm Lunch***

***PM 1***

***2:00-3:30 pm***

**HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**  
(See workshop schedule/locations)

**Continuity and Creativity: Using Traditional Jewish Sources for New Work**

*Frank London*

**Yentas, Khazntes and Yiddishe Mamas:  
The Image of Jewish Women on Commercial  
Recordings 1906-1955 (part 2)**

*Henry Sapoznik*

Please see Part 1 (*Wednesday, PM 1*) for full description.

**Bagegenish mit yidish / Encounter with Yiddish**  
*Kolya Borodulin and friends*

***PM 2***

***3:45-5:15 pm***

**HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**  
(See workshop schedule/locations)

**Ruth Rubin - A Legacy of Yiddish Folksong**

Celebrating the publication of Yiddish Folksongs from the Ruth Rubin Archive, Hankus Netsky will discuss the work of this extraordinary teacher, collector, singer, and scholar.

*Hankus Netsky*

**On the Centenary of the Founding of the Jewish  
Historical-Ethnographic Society in St. Petersburg:  
A Milestone in the Development of Eastern European  
Jewish Studies**

*Eugene Orenstein*

**Panel Discussion: Yiddish Culture in Israel**

*Moderated by Itzik Gottesman*

As Israel celebrates its 60th year, we reflect on the complicated, often painful history of Yiddish culture there, and on recent changes and current developments.

***PM 3***

***5:30-6:30 pm***

**HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**  
(See workshop schedule/locations)

**Meet the Artist: Danny Rubinstein**

*Danny Rubinstein with Josh Dolgin*

**6:30-7:30 pm**

***Dinner***

**8:30 pm**

Faculty Concert Part Two

Followed by dancing and KlezKabaret (*retreat centre*)

**FRIDAY, AUGUST 22**

**7:30 am**

Morning Services

**8:00 - 9:00 am**

***Breakfast***

**9:00 am**

KlezKinder continues

***AM 1***

**9:00-10:30 am**

HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE

(See workshop schedule/locations)

**Adventures with Wex: Part 3**

*Michael Wex*

**Ahead of its time: The Medem Sanitorium and  
Yiddish modernity**

*Anna Gonsbor* (Bilingual)

***AM 2***

**10:45-12:30  
pm**

HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE

(See workshop schedule/locations)

**100 Years - The Historic Czernowitz Yiddish Lan-  
guage Conference 1908 Part 2 - the Conference  
and its After-Effects.**

*Itzik Gottesman*

**12:30-1:30 pm**

***Lunch***

***PM 1***

**2:00-3:30 pm**

HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE

(See workshop schedule/locations)

## **Every Mother's Son: Jewish Songs of War and Peacemaking**

*Adrienne Cooper, Marilyn Lerner*

A KlezKanada premier of a multi-media experience of 4 centuries of Jewish songs and new work on war and peace in Yiddish, Ladino, Hebrew, and English, with innovative projections by Tine Kindermann. Jewish folk, theater, liturgical songs and new works about Jewish child soldiers, coerced enlistment, abandoned teen-age wives, longing mothers, forced migrations and collateral damage.

## **Bagegenish mit yidish / Encounter with Yiddish**

*Kolya Borodulin and friends*

### ***PM 2***

***3:45-5:15 pm***

### **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

(See workshop schedule/locations)

### **Panel Discussion: 100 Years After the Czernowitz Yiddish Language Conference**

*Moderated by Itzik Gottesman*

A discussion on the legacy of the landmark Conference in 1908 that sparked Yiddish nationalism. What is the future of Yiddish? In what directions is it heading and what is its relevance to the Jews today?

### **Oy! He Left Me for My Sister!**

Yiddish Melodrama: Explored and Experienced  
*Sabell Bender*

FILM: TBA

### ***PM 3***

***5:30-6:30 pm***

### **HANDS-ON WORKSHOPS CONTINUE**

(See workshop schedule/locations)

### **Meet the Artists: The Alan Bern/Marilyn Lerner Two-Piano Project**

**7:00 pm** Backward March (*meet at lakefront*)

**7:30 pm** Oyneg-shabbes  
Candlelighting  
Shabbes Dinner

**9:30 pm** The Singing Table/Tish  
*Michael Alpert, Lisa Mayer, Sruli Dredner and friends*

Shtiler ovnt  
*Nicolai Borodulin and friends*

### **SHABBES (SATURDAY), AUGUST 23**

*We try to create a special Shabbes atmosphere at KlezKanada. Therefore, during Shabbes (Friday night to Saturday night) there will be no PA announcements and we ask that you do not play instruments in the Retreat Centre. As individuals, you are free to decide on your own behaviour and activity; e.g. playing music, swimming, hobbies, lights in room, etc., while at the same time respecting the Shabbes integrity in the public spaces.*

**8:00 am** Shabbes Services

**8:00 - 9:30 am** *Breakfast*

**10:00-11:45 am** **SARA ROSENFELD MEMORIAL LECTURE**  
**The Czernowitz Yiddish Language Conference:  
Looking Back One Hundred Years**  
*Eugene Orenstein*

**12:00-2:00 pm** *Shabbes Lunch*

**2:00-3:30 pm** **Meet the Artists: Konsonans Retro**  
Our East Meets West guests, Ukrainian village brass band Konsonans Retro, tell us about their lives and family history with Jewish, Moldavian and Ukrainian music, and sing favorite songs from their family repertoire.



**4:00-6:00ish**

**Yiddish Politics of a New Generation**

*Moderated by Avia Moore*

A facilitated round-table discussion about “this Yiddish thing that we do.” All scholarship students are encouraged to attend. We will review last year’s discussion in brief and then move forward into new realms of discussion.

**7:00-8:00 pm**

***Dinner***

**8:50 pm**

Havdole

**9:00 pm**

Student Concert

Followed by dancing and KlezKabaret (*retreat centre*)

**SUNDAY, AUGUST 24**

**7:30 am**

Morning Services

**8:00 – 9:30 am**

***Breakfast***

**10:00-11:30  
am**

Informal programming

**12:00-1:00 pm**

Lunch

**2:00 pm**

Check-out



**OTHER PROGRAMMING:**  
***SCHEDULING WILL BE ANNOUNCED***  
***AT KLEZKANADA***

**Star Gazing in Yiddish**  
**Nature Walk in Yiddish**  
*with Itzik Gottesman*

# A SHEYNEM DANK!

*The KlezKanada Summer Institute extends its profound thanks to **Patrons of the Arts, Benefactors** and **Donors** whose encouragement and financial support assure that KlezKanada's goals and objectives are realized.*

## ***Patrons of the Arts***

In Tribute to Dr. Andre & Mrs. Nussia Aisenstadt ✦ Bronfman Jewish Education Centre ✦ Council on Jewish Identity and Continuity (Fed CJA, Montreal) ✦ Sandy & Hy Goldman ✦ Jewish Community Foundation – Montreal ✦ The Israeli Consulate of Montreal ✦ Dora & Avi Morrow ✦ Royal Bank of Canada ✦ RBC Capital Markets ✦ Herschel Segal & Jane Silverstone ✦ Elaine & David Sela ✦ The Tauben Family Foundation ✦ Roslyn Rosenblatt

## ***Benefactors***

Joan & Hy Bloom ✦ Neri Bloomfield ✦ Stephen R. Bronfman Foundation ✦ Camp B'nai Brith Board of Directors ✦ Joanne & Douglas Cohen ✦ The Cummings & Gold Families ✦ Mitzie & Mel Dobrin ✦ Jack Dym Family ✦ Federation CJA of Montreal ✦ Wally & Aaron Fish ✦ Jojo & Bram Gelfand ✦ Brenda & Sam Gewurz ✦ Annette & Lionel Goldman ✦ Pascale & Jack Hasen ✦ The Henry & Bernice Kaufman Foundation ✦ Marlene & Joel King ✦ The Honourable Senator Leo E. Kolber ✦ Adriana & Haim Kotler ✦ Alta & Harvey Levenson ✦ Sandra & Steve Mintz ✦ Abby & Bernard Rosenblatt ✦ Evelyn & Raphael Schachter ✦ Leonor & Alvin Segal ✦ Vivian & Howard Stotland ✦ Kay & Jack Wolofsky

## ***Donors***

Joyce & Saul Abracen ✦ John Alper ✦ Bernice & Morty Brownstein ✦ Rhonda & Richard Cherney ✦ Marc & AC Dolgin ✦ Saryl & Stephen Gross ✦ Rosemary & Mel Hoppenheim ✦ David Kaufman & Naomi Alboim ✦ The Irving Ludmer Family Foundation ✦ Maxwell Cummings Foundation ✦ Sylvia & Ted Quint ✦ RBC Dominion Securities ✦ Julia & Stephen Reitman ✦ Delores & Harry Rosen ✦ Lorena & Stephan Segal ✦ Jacqueline & Herbert Sibling ✦ Mirielle & Murray Steinberg ✦ Abe Stern Family Foundation ✦ Merle & Bernard Stotland ✦ Marla & Peter Veres ✦ Heleena & Eddy Wiltzer

### Additional Thanks:

*KlezKanada would also like to thank the following individuals and organizations that have helped to make KlezKanada 2008 a success:*

Stan & Sandy Cytrynbaum

Dr. & Mrs. Joseph Greensher

Yakov Galperin (Camp B'nai Brith)

Institut du Nouveau Monde

Harvey & Alta Levison

Penny Meshwork

Shalom Quebec

Frank Weinstein (Camp B'nai Brith)

Jack & Kay Wolofsky



